

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

33 maximumscore 1

relinquit (regel 842) is een praesens historicum / duidt een gebeurtenis in het verleden aan; relinquo (regel 818) (staat in de directe rede en) duidt een gebeurtenis op het spreekmoment aan / is gelijktijdig aan het spreekmoment.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerkingen

- *Het scorepunt alleen toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*
- *Niet fout rekenen wanneer met betrekking tot relinquo geantwoord is 'het is een gewoon praesens'.*

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf

Een praesens historicum mag met een onvoltooid verleden tijd of een onvoltooid tegenwoordige tijd vertaald worden.

Kolon 34 (regel 223-224)

34 maximumscore 2

Tum litore curvo exstruimusque toros

We zetten toen (de) aanligbedden neer op het bochtige strand / op de gewelfde kust

Tum vertaald als voegwoord

1

Kolon 35 (regel 224)

35 maximumscore 1

dapibusque epulamur opimis.

en (we) hielden een feestmaal met het rijke/kostelijke voedsel / en (we) gebruikten de maaltijd met het rijke/kostelijke voedsel / en (we) hielden een rijk/kostelijk feestmaal / en (we) gebruikten een rijke/kostelijke maaltijd

Niet fout rekenen: en (we) aten een rijke/kostelijke maaltijd (op)

Niet fout rekenen: **dapibus** vertaald als meervoud

Kolon 36 (regel 225-226)

36 maximumscore 1

At subitae (kolon 37) adsunt Harpyiae

Maar plotseling verschenen er Harpijen / waren er Harpijen aanwezig

Niet fout rekenen: **Harpyiae** de Harpijen

Vraag	Antwoord	Scores
37	Kolon 37 (regel 225) maximumscore 1 horrifico lapsu de montibus in/met/door een huiveringwekkende duikvlucht vanaf/uit de bergen	
38	Kolon 38 (regel 226) maximumscore 2 et magnis quatiunt clangoribus alas, (en ze) schudden/sloegen (met) hun/de vleugels met/onder veel/heftig/luid gekrijs/geklapper/lawaai / veel/heftige/luide schreeuwen Niet fout rekenen: magnus groot	
39	Kolon 39 (regel 227) maximumscore 1 diripiuntque dapes (en ze) verscheurden/roofden het voedsel/feestmaal Niet fout rekenen: dapes vertaald als meervoud	
40	Kolon 40 (regel 227-228) maximumscore 2 contactuque omnia foedant immundo; en (ze) vervuilden alles door/met (hun) smerige/onreine aanraking omnia alle(n)	0
41	Kolon 41 (regel 228) maximumscore 2 tum vox taetrum dira inter odorem. toen/daarna (weer)klonk hun/de/het/een afgrijselijk(e)/onheilspellend(e) stem/geluid bij/tijdens hun/een/de stank / akelige geur Niet fout rekenen wanneer er geen persoonsvorm is genoteerd of wanneer in plaats van 'klonk' is genoteerd 'was'. Niet fout rekenen: taetrum odorem akelige stank tum vertaald als voegwoord	1
42	Kolon 42 (regel 229-231) maximumscore 1 Rursum (kolon 43) instruimus mensas Wij stelden de tafels/maaltijd(en) weer op / dekten de tafels weer / bereidden de maaltijd(en) weer Niet fout rekenen: mensas de tafel	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 43** (regel 229)
43 maximumscore 2
 in secessu longo sub rupe cavata
 in/bij een diepe inham onder een holle/uitgeholde rots / onder in een holle kloof

De woorden 'arisque reponimus ignem' zijn voorvertaald als 'en we maakten het vuur op het altaar weer aan'.

- Kolon 44** (regel 232-233)
44 maximumscore 2
 rursum (kolon 45) turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
 (maar/en) de/een geluid makende massa / de/een krijsende troep
 vloog/fladderde / de/een massa/troep vloog/fladderde krijsend / geluid
 makend weer (rond)om de/hun buit/prooi met (hun) geklauwde/gekromde
 poten/klauwen

Niet fout rekenen: **pes** voet

Niet fout rekenen: **pedes unci** klauwen

uncus (weer)haak/kram

0

- Kolon 45** (regel 232)
45 maximumscore 2
 ex diverso caeli caecisque latebris
 vanaf een andere kant van de hemel en (van)uit (de/hun)
 verborgen/donkere schuilplaatsen/holen

caecus blind

1

- Kolon 46** (regel 234)
46 maximumscore 1
 polluit ore dapes.
 (en) maakte de maaltijd / het voedsel/feestmaal vuil met de/hun
 snavel/bek/mond

Niet fout rekenen: **polluit** (ze) maakten vuil / hij/zij/het maakte vuil

Niet fout rekenen: **ore** met/vanuit de/hun opening

Niet fout rekenen: **dapes** vertaald als meervoud

Wanneer **daps** met dezelfde onjuiste betekenis is weergegeven als in kolon 35 en/of in kolon 39, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

Vraag	Antwoord	Scores
47	Kolon 47 (regel 234-235) maximumscore 1 Sociis tunc (kolon 48) edico Toen beval ik mijn/de kameraden socius bondgenoot tunc vertaald als voegwoord Wanneer tunc op dezelfde manier onjuist is weergegeven als tum in kolon 34 en/of 41, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	0 0
48	Kolon 48 (regel 234) maximumscore 1 arma capessant dat ze (hun/de) wapens grepen / moesten grijpen / (om) (hun/de) wapens te grijpen	
49	Kolon 49 (regel 235) maximumscore 2 et dira bellum cum gente gerendum. en (beval ik / ik beval) dat er met/tegen de/een afgrijselijke soort / het/een afgrijselijk(e) volk (een) oorlog gevoerd moest worden Niet fout rekenen: Sociis (kolon 47) hier nogmaals vertaald, als dativus auctoris: door mijn/de kameraden / door hen Niet fout rekenen: bellum gerendum dat er (een) oorlog gevoerd werd dira niet verbonden met gente	1
50	Kolon 50 (regel 236) maximumscore 1 Haud secus ac iussi faciunt Zij deden/handelden precies zoals hun bevolen was / precies zoals bevolen	
51	Kolon 51 (regel 236-237) maximumscore 2 tectosque per herbam disponunt enses (en ze) legden (hun/de) zwaarden verspreid uit het zicht door/over/in het gras(veld) neer Niet fout rekenen: per op Niet fout rekenen: enses hun zwaard herbam stengel(s)/halm(en)	1

Vraag	Antwoord	Scores
52	Kolon 52 (regel 237) maximumscore 1 et scuta latentia condunt. en (ze) verstopten (hun/de) schilden zodat ze niet te zien waren Niet fout rekenen: scuta hun schild	
53	Kolon 53 (regel 238-239) maximumscore 2 Ergo ubi (kolon 54) sonitum per curva dedere litora, Zodra zij dus/dan (hun/een/het) gekrijs lieten horen over het bochtige strand / langs/door de gewelfde kust Niet fout rekenen: litora vertaald als meervoud Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'zij' is genoteerd 'de Harpijen'. ubi waar	1
54	Kolon 54 (regel 238) maximumscore 1 delapsae (nadat ze) omlaag gevlogen/gegleden (waren) / terwijl ze omlaag vlogen/gleden / omlaag vliegend/glijdend Niet fout rekenen wanneer delapsae attributief bij 'de Harpijen' in kolon 53 is vertaald.	
55	Kolon 55 (regel 239-240) maximumscore 2 dat signum specula Misenus ab alta aere cavo. gaf Misenus vanaf een/zijn/de hoge uitkijkpost een/het teken/signaal met/op zijn/de/een trompet Niet fout rekenen: specula hoogte/(berg)top Niet fout rekenen: aes cavum holle trompet specula (sprankje) hoop aes cavum hol koper/brons aes cavum elke andere betekenis dan (holle) trompet / hol koper/brons of een synoniem daarvan	0 1 0
56	Kolon 56 (regel 240) maximumscore 1 Invadunt socii Mijn/de kameraden vielen (ze) aan / overvielen ze	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 57** (regel 240)
- 57 maximumscore 1**
 et nova proelia temptant,
 en (ze) probeerden een bizarre strijd / bizarre gevechten (uit)
- Niet fout rekenen: en (ze) vielen (ze) aan in/met een bizarre strijd / in/met bizarre gevechten
 Niet fout rekenen: **novus** nieuw
- Kolon 58** (regel 241)
- 58 maximumscore 2**
 obscenas pelagi ferro foedare volucres.
 om de onfatsoenlijke/schaamteloze/angstaanjagende zeevogels met wapengeweld / met (hun/de) zwaard(en) / (ijzeren) wapen(s) te doden
- Niet fout rekenen: **ferro** gewapend
 Niet fout rekenen: **ferrum** ijzer/staal
 (**obscena**) **volucris** nachtuil

0

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinator in de applicatie Wolf.
 Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 25 juni.

6 Bronvermeldingen

- tekst 1 Vergilius, Aeneis 1.257-296
- afbeelding 1 Reclamekaart van de Engelse firma Liebig Bouillonblokjes: The Aeneid, Vision of Aeneas at the Elysian Fields, <https://nl.pinterest.com/pin/412360909604018562/>, bekeken op 12 september 2024
- tekst 2 Vergilius, Aeneis 6.836-859, vertaling B. Bijnsdorp, <https://benbijnsdorp.nl/vergilius.html#Overzicht>, bekeken op 12 september 2024
- tekst 3 Vergilius, Aeneis 12.818-842
- tekst 4 Vergilius, Aeneis 3.223-241
- vraag 18/19 Horatius Epistulae 2.1.156-157, vertaling P. Schrijvers, Horatius Verzamelde gedichten, Groningen 2003
- vraag 31 Vergilius, Aeneis 1.48-49, vertaling M.A. Schwartz, Vergilius Aeneis, Amsterdam 1989